

## RÉSOLUTION SUR LA RÉPRESSION DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE KURDES EN TÜRKIYE

*L'Assemblée des délégués de PEN International, réunie à l'occasion de son 88e Congrès annuel à Uppsala, en Suède, du 27 septembre au 1er octobre 2022, exprime sa profonde inquiétude face à la répression continue de la culture, de la langue et de l'identité kurdes en Türkiye, dont les conséquences ne cessent de s'aggraver.*

Malgré l'absence de données officielles, la population kurde représenterait plus de 20 % de la population de la Türkiye, où elle subit de graves discriminations fondées sur sa culture, sa langue et son identité.<sup>i</sup> Depuis la fondation de la République de Türkiye en 1923, qui a entériné une identité nationale monoculturelle, l'importante minorité kurde du pays a très souvent été interdite d'exprimer sa culture et de promouvoir sa langue. Au cours de son histoire, la Türkiye a plusieurs fois promulgué des lois interdisant l'utilisation de la langue kurde en public, obligeant les Kurdes à renoncer à leur langue et à parler turc.<sup>ii</sup> La Türkiye a donc connu d'importants conflits autour des droits de la langue kurde. Après l'arrivée au pouvoir du Parti de la justice et du développement (AKP) en 2002, le président Erdoğan a assoupli certaines de ces restrictions, permettant notamment à la langue kurde d'être enseignée comme matière facultative dans les écoles.<sup>iii</sup> Néanmoins, dans la foulée de la rupture du processus de paix entre les autorités turques et le Parti des travailleurs du Kurdistan (PKK) en juillet 2015, la répression de la population kurde a repris de plus belle. Depuis lors, les autorités n'ont cessé de sévir contre les symboles littéraires et culturels, la langue et les médias kurdes.<sup>iv</sup>

Des milliers de personnes ont été tuées ou blessées dans les régions du sud-est de la Türkiye à population kurde, à la suite du regain de violence qui a suivi la fin du cessez-le-feu. De nombreux sites et bâtiments historiques ont été détruits. Aucune enquête digne de ce nom n'a été menée à ce jour sur les lourdes destructions et les graves violations des droits commises, aggravant ainsi la situation.<sup>v</sup>

La plupart des médias pro-kurdes et de langue kurde ont été fermés.<sup>vi</sup> De nombreux journalistes kurdes croupissent en prison sous de fausses accusations de terrorisme, notamment le rédacteur en chef, reporter et poète **Nedim Türfent**, qui s'est heurté à de

President / Président / Presidente  
Burhan Sönmez

International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Regula Venske

Interim Treasurer / Intérimaire Trésorier  
Tesoroero Interino  
Eric Lax

Executive Director / Directrice Exécutive  
/ Directora Ejecutiva  
Romana Cacchioli

Presidents Emeritus / Présidents  
Eméritos / Presidentes Eméritos  
Jennifer Clement, Homero Aridjis, John  
Ralston Saul, Per Wästberg, Mario  
Vargas Llosa

Vice Presidents / Vice-présidents /  
Vicepresidentes  
Svetlana Alexievich, Margaret Atwood,  
Niels Barford, J.M. Coetzee, Terry  
Carlbom, Lucina Kathmann, Kata  
Kulavkova, Eric Lax, Joanne Leedom-  
Ackerman, Perumal Murugan, Boris A.  
Novak, Vida Ognjenović, Elizabeth  
Norgren, William Nygaard,  
Orhan Pamuk, Elena Poniatowska,  
Nayantara Sahgal, Michael Scammell,  
Eugene Schougin, Hori Takeaki, Franca  
Tiberto, Luisa Valenzuela, Ngugi Wa  
Thiong'o

The Board / Le Comité Exécutif /  
El Consejo  
President / Président / Presidente  
International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Treasurer / Trésorier / Tesoroero  
David Francis, Iman Humaydan,  
Beatrice Lamwaka, Ola Larsmo,  
Gabriel Seisdedos, Salil Tripahi, Tanja  
Tuma.

International PEN is trading as  
PEN International.  
International PEN is a company  
registered in England and Wales  
with registration number 05683997.  
International PEN is a registered  
charity in England and Wales  
with registration number 1117088.  
International PEN's registered office  
is Koops Mill, 162-164 Abbey Street,  
London SE1 2AN

graves problèmes d'interprétation au tribunal lorsqu'il a tenté de témoigner dans sa langue maternelle, le kurde.<sup>vii</sup> L'écrivain et ancien co-président du Parti démocratique des peuples pro-kurde (HDP) **Selahattin Demirtaş** reste derrière les barreaux, malgré deux décisions de la Cour européenne des droits de l'homme demandant sa libération immédiate.<sup>viii</sup> Les autorités turques continuent de remplacer par la force les élus locaux du HDP dans les villes à population kurde du sud-est de la Türkiye, privant ainsi les électeurs de leurs représentants élus au parlement et au gouvernement local.<sup>ix</sup>

La langue occupe une place essentielle dans l'identité, la communication, l'intégration sociale, l'éducation et le développement. Pourtant, l'éducation et l'enseignement en kurde restent interdits. Un grand nombre d'écrivains kurdes sont persécutés pour leurs écrits promouvant la langue et la culture kurdes, notamment l'écrivain et membre de PEN kurde **Gülgeç Akdeniz** (nom de plume **Gulgeç Deryaspî**), qui a été condamnée à six ans et trois mois de prison sur la base de fausses accusations « d'appartenance à une organisation terroriste » en décembre 2020, et l'écrivain, poète et membre de PEN kurde **Meral Doğan** (nom de plume **Meral Şimşek**), qui a été reconnue coupable de « propagande terroriste » et condamnée à un an et trois mois de prison en octobre 2021.<sup>x</sup>

Le peuple kurde a le droit d'utiliser sa propre langue en public et dans l'enseignement et de recevoir des informations dans sa langue maternelle. Sa richesse linguistique doit être valorisée, et non pas supprimée.

### L'Assemblée des délégués de PEN International appelle les autorités de Türkiye à :

- Libérer immédiatement et sans condition Nedim Türfent et Selahattin Demirtaş, ainsi que toutes les autres personnes emprisonnées uniquement pour avoir exercé leur droit à la liberté d'expression ;
- Mettre fin aux poursuites et à la détention d'écrivains et de journalistes en raison du contenu de leurs écrits, notamment ceux qui soutiennent la langue et la culture kurdes ;
- Respecter le droit du peuple kurde d'utiliser et de promouvoir sa propre langue et sa culture et d'étudier dans sa langue maternelle ; et en particulier :

President / Président / Presidente  
**Burhan Sönmez**

International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
**Regula Venske**

Interim Treasurer / Intérimaire Trésorier  
Tesoroero Interino  
**Eric Lax**

Executive Director / Directrice Exécutive  
/ Directora Ejecutiva  
**Romana Cacchioli**

Presidents Emeritus / Présidents  
Emérites / Presidentes Eméritos  
**Jennifer Clement, Homero Aridjis, John  
Ralston Saul, Per Wästberg, Mario  
Vargas Llosa**

Vice Presidents / Vice-présidents /  
Vicepresidentes  
**Svetlana Alexievich, Margaret Atwood,  
Niels Barford, J.M. Coetzee, Terry  
Carlbom, Lucina Kathmann, Kata  
Kulavkova, Eric Lax, Joanne Leedom-  
Ackerman, Perumal Murugan, Boris A.  
Novak, Vida Ognjenović, Elizabeth  
Norgren, William Nygaard,  
Orhan Pamuk, Elena Poniatowska,  
Nayantara Sahgal, Michael Scammell,  
Eugene Schougin, Hori Takeaki, Franca  
Tiberto, Luisa Valenzuela, Ngugi Wa  
Thiong'o**

The Board / Le Comité Exécutif /  
El Consejo  
President / Président / Presidente  
**International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Treasurer / Trésorier / Tesoroero  
David Francis, Iman Humaydan,  
Beatrice Lamwaka, Ola Larsmo,  
Gabriel Seisdedos, Salil Tripathi, Tanja  
Tuma.**

International PEN is trading as  
PEN International.  
International PEN is a company  
registered in England and Wales  
with registration number 05683997.  
International PEN is a registered  
charity in England and Wales  
with registration number 1117088.  
International PEN's registered office  
is Koops Mill, 162-164 Abbey Street,  
London SE1 2AN

- Permettre à la langue kurde d'être la langue d'enseignement au même titre que la langue turque, de bénéficier de subventions de l'État et d'une promotion officielle, car il s'agit d'un droit fondamental pour tous les individus d'apprendre et de parler leur langue au cœur de leur communauté, ce qui leur permet de vivre, de parler leur langue, de valoriser leur culture et leur identité ;
- Promouvoir les traductions de textes en kurde et à partir du kurde, en particulier les grandes œuvres de différentes cultures, car elles jouent un rôle important dans la compréhension et le respect indispensables entre les êtres humains ;
- Respecter la langue kurde et les droits linguistiques, notamment en retirant leur réserve à l'article 27 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et en ratifiant la Convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales ;
- Mettre fin à la destruction de la culture et du patrimoine kurdes et reconstruire les sites du patrimoine culturel ;
- Mettre fin à la persécution des personnes qui prônent la paix dans le conflit entre les autorités turques et la population kurde, aussi bien en Türkiye qu'à l'étranger.

<sup>i</sup> Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada, Turquie : Situation des Kurdes dans les villes occidentales comme Ankara, Istanbul, Izmir, Konya et Mersin ; réinstallation dans ces villes (2009 - mai 2012), 14 juin 2012, disponible à l'adresse suivante : <https://www.refworld.org/docid/4feadcd02.html>

<sup>ii</sup> Human Rights Watch, Restrictions sur l'utilisation de la langue kurde, 1999, disponible à l'adresse suivante : <https://www.hrw.org/reports/1999/turkey/turkey993-08.htm>

<sup>iii</sup> BBC News, Le kurde peut être enseigné dans les écoles turques, selon Erdogan, 12 juin 2012, disponible à l'adresse suivante : <https://www.bbc.co.uk/news/world-europe-18410596>

<sup>iv</sup> PEN International Turquie : Destruction de la culture kurde dans le sud-est deux ans après la rupture du cessez-le-feu, 2 août 2017, disponible à l'adresse suivante : <https://pen-international.org/news/turkey-destruction-of-kurdish-culture-in-the-southeast-two-years-on-from-collapse-of-ceasefire>

<sup>v</sup> Haut-Commissariat aux droits de l'homme, un rapport de l'ONU détaille les lourdes destructions et les violations graves des droits depuis juillet 2015 dans le sud-est de la Turquie, 10 mars 2017, disponible à l'adresse suivante : <https://www.ohchr.org/en/statements/2017/03/un-report-details-massive-destruction-and-serious-rights-violations-july-2015>

President / Président / Presidente  
Burhan Sönmez

International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Regula Venske

Interim Treasurer / Intérimaire Trésorier  
Tesorero Interino  
Eric Lax

Executive Director / Directrice Exécutive  
/ Directora Ejecutiva  
Romana Cacchioli

Presidents Emeritus / Présidents  
Emérites / Presidentes Eméritos  
Jennifer Clement, Homero Aridjis, John  
Ralston Saul, Per Wästberg, Mario  
Vargas Llosa

Vice Presidents / Vice-présidents /  
Vicepresidentes  
Svetlana Alexiévitch, Margaret Atwood,  
Niels Barford, J.M. Coetzee, Terry  
Carlbom, Lucina Kathmann, Kata  
Kulavkova, Eric Lax, Joanne Leedom-  
Ackerman, Perumal Murugan, Boris A.  
Novak, Vida Ognjenović, Elizabeth  
Norgren, William Nygaard,  
Orhan Pamuk, Elena Poniatowska,  
Nayantara Sahgal, Michael Scammell,  
Eugene Schougin, Hori Takeaki, Franca  
Tiberto, Luisa Valenzuela, Ngugi Wa  
Thiong'o

The Board / Le Comité Exécutif /  
El Consejo  
President / Président / Presidente  
International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Treasurer / Trésorier / Tesorero  
David Francis, Iman Humaydan,  
Beatrice Lamwaka, Ola Larsmo,  
Gabriel Seisdedos, Salil Tripahi, Tanja  
Tuma.

International PEN is trading as  
PEN International.  
International PEN is a company  
registered in England and Wales  
with registration number 05683997.  
International PEN is a registered  
charity in England and Wales  
with registration number 1117088.  
International PEN's registered office  
is Koops Mill, 162-164 Abbey Street,  
London SE1 2AN

vi Bianet, Les médias en kurde menacés d'extinction en Turquie, 13 décembre 2021, disponible à l'adresse suivante : <https://m.bianet.org/english/media/254676-media-in-kurdish-threatened-with-extinction-in-turkey>

vii PEN International Turquie : L'appel mondial marque les 2 000 jours derrière les barreaux de Nedim Türfent, 3 novembre 2021, disponible à l'adresse suivante : <https://pen-international.org/news/turkey-global-appeal-marks-2000-days-in-prison-for-nedim-turfent>

viii PEN International, Journée de l'écrivain en prison, 15 novembre 2021, disponible à l'adresse suivante : <https://pen-international.org/campaigns/day-of-the-imprisoned-writer-2021>

ix Résolution du Parlement européen du 19 septembre 2019 sur la situation en Turquie, notamment la destitution des maires élus (2019/2821(RSP)), disponible à l'adresse suivante : [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2019-0017\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2019-0017_EN.pdf)

x PEN International, Journée internationale des droits des femmes 2022 : Agissez pour Gulgeş Deryaspî et Meral Şimşek, 8 mars 2022, disponible à l'adresse suivante : <https://pen-international.org/campaigns/international-womens-day-2022>

President / Président / Presidente  
**Burhan Sönmez**

International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
**Regula Venske**

Interim Treasurer / Intérimaire Trésorier  
Tesorero Interino  
**Eric Lax**

Executive Director / Directrice Exécutive  
/ Directora Ejecutiva  
**Romana Cacchioli**

Presidents Emeritus / Présidents  
Emérites / Presidentes Eméritos  
**Jennifer Clement, Homero Aridjis, John  
Ralston Saul, Per Wästberg, Mario  
Vargas Llosa**

Vice Presidents / Vice-présidents /  
Vicepresidentes  
**Svetlana Alexiévich, Margaret Atwood,  
Niels Barford, J.M. Coetzee, Terry  
Carlbom, Lucina Kathmann, Kata  
Kulavkova, Eric Lax, Joanne Leedom-  
Ackerman, Perumal Murugan, Boris A.  
Novak, Vida Ognjenović, Elizabeth  
Norgren, William Nygaard,  
Orhan Pamuk, Elena Poniatowska,  
Nayantara Sahgal, Michael Scammell,  
Eugene Schougin, Hori Takeaki, Franca  
Tiberto, Luisa Valenzuela, Ngugi Wa  
Thiong'o**

The Board / Le Comité Exécutif /  
El Consejo  
**President / Président / Presidente  
International Secretary / Secrétaire  
International / Secretario Internacional  
Treasurer / Trésorier / Tesorero  
David Francis, Iman Humaydan,  
Beatrice Lamwaka, Ola Larsmo,  
Gabriel Seisdedos, Salil Tripahi, Tanja  
Tuma.**

International PEN is trading as  
PEN International.  
International PEN is a company  
registered in England and Wales  
with registration number 05683997.  
International PEN is a registered  
charity in England and Wales  
with registration number 1117088.  
International PEN's registered office  
is Koops Mill, 162-164 Abbey Street,  
London SE1 2AN